

The Ocean Park Conservation Foundation

# ANNUAL REPORT

1997/1998

海洋公園鯨豚保護基金

## 年報

一九九七至一九九八



# CONTENTS

# 目錄

Mission Statement and Background	1	宗旨及背景
Message from the Chairman of the Board of Trustees	2-3	受託委員會主席致意
Message from the Foundation Director	4-5	基金總監致意
Report on Supported Species of Whales, Dolphins and Porpoises	6-9	基金資助的鯨豚研究報告
Committed Future Activities	10-12	未來承諾的工作
Funding Allocation to Projects	13	研究項目資助一覽
Report on the Public Awareness and Fund Raising Programmes	14-17	公眾關注及籌款活動
Auditor's Report	18-19	核數師報告
Accounts	20-21	賬目
Organization Structure	22	組織結構
Publications	23	出版刊物
Members of the Board of Trustees and Scientific Advisory Committee	24	受託委員會與科研顧問委員會成員
Sponsors and Donors	25	贊助及捐贈機構及人士

Cover Page Photograph 封面圖片  
Indo-Pacific Hump-backed Dolphin  
印度太平洋駝背豚

Back Page Photograph 封底圖片  
Irrawaddy Dolphin 伊河豚

# MISSION statement

## 宗旨

The goal of the Ocean Park Conservation Foundation is to assume a leadership role in education, research and conservation activities involving porpoises, dolphins and whales and their habitats in Asian rivers and coastal waters.

海洋公園鯨豚保護基金的成立，旨在領導有關亞洲區的河流及沿岸水域的鯨豚及其生活環境之教育、研究及保護工作。

# BACKGROUND

## 背景

Cetaceans in rivers and coastal waters of Asia face many threats. Without prompt and decisive action, many populations and even some species will likely disappear in the next few decades. Recognizing the problems facing Asian whales, dolphins and porpoises, Ocean Park Corporation established the Ocean Park Conservation Foundation (OPCF) in October 1993.

Ocean Park Corporation provided the funds for establishing OPCF and made a commitment to provide operating expenses and some project support for the Foundation in the initial stages. After the first three years of development, the Foundation became an independent charitable organization. Increasingly, it has had to rely on outside financial assistance from conservation-minded individuals and organizations to continue developing and supporting projects.

OPCF works closely with many partners and collaborators. The most active international partner organizations during the year covered by this report were the World Conservation Union (IUCN) through its Cetacean Specialist Group (CSG) presently based in Canada, the Whale and Dolphin Conservation Society (WDCS) based in the UK, and the Chicago Zoological Society (CZS) in the United States. In previous years, projects were co-sponsored with the United Nations Environment Programme, the Convention on Migratory Species, and the David Shepherd Foundation. At the local level, partnerships with the Hong Kong Agriculture and Fisheries Department (AFD), the Hong Kong Airport Authority (AA), the Civil Engineering Department (CED), the World Wide Fund for Nature Hong Kong (WWF), and local environmental consulting companies - Environmental Resources Management (ERM), Consultants in Environmental Sciences (CES) and Ecosystems Ltd - have made the Foundation's work broader and more effective.

亞洲區的河流及沿岸水域的鯨豚正面臨多方面的威脅，如不即時進行堅決的拯救行動，區內鯨豚數目將不斷減少，而某些品種甚至會於下個世紀消失。有見及此，海洋公園於一九九三年十月成立海洋公園鯨豚保護基金，以拯救亞洲的鯨豚。

海洋公園除提供海洋公園鯨豚保護基金成立之費用外，亦負責初期經營的開支及部份活動項目之費用。經過三年的發展，基金已註冊為一獨立之慈善團體，故需要更多外界的贊助，方可繼續推行所有活動計劃。

為了能廣泛及有效地推行各項活動計劃，海洋公園鯨豚保護基金遂與多個團體及人士保持緊密合作。基金在國際間最密切的工作夥伴，首推隸屬於國際自然環保同盟(IUCN)，以加拿大為基地的鯨豚專家小組(CSG)及總部設在英國的鯨豚保護協會(WDCS)及位於美國的芝加哥動物協會(CZS)。過去一年，本基金與聯合國環境保護計劃委員會(UNEP), the Convention on Migratory Species (CMS) 及 David Shepherd Foundation 聯合贊助了多個活動計劃。在本地的工作夥伴則包括漁農處(AFD)，香港機場管理局(AA)、土木工程處(CED)、世界自然(香港)基金會(WWF)及三間環境顧問公司，即香港資源管理本地顧問有限公司(ERM)，環科顧問(亞洲)有限公司(CES)和生態系統顧問有限公司的合作，更令本基金的工作更廣和更有效率。

## from the **CHAIRMAN** of the Board of Trustees

受託委員會

# 主席致意

Ocean Park Conservation Foundation has come of age. It is now five years since its inception in October 1993. We are at the end of OPCF's first 5-year Action Plan, and are, at present, formulating the second 5-year Action Plan. During the period of my tenure as Chairman over the last year, I have had the satisfaction of seeing several projects and activities of the Foundation come to fruition.

While focusing mainly on conservation problems in Hong Kong waters, OPCF has reached out elsewhere in China and in other Asian countries to assist in conservation programmes and share expertise and know-how for mutual benefit.

In September 1997, OPCF and the World Conservation Union's Cetacean Specialist Group jointly organised a workshop at Ocean Park for development of an action plan to save the Yangtze River finless porpoise. With experts from China, Japan, Hong Kong, Taiwan, USA and Canada participating, many valuable insights were brought to bear on the problem. Conclusions reached at the workshop indicated that man-made hazards were contributing to progressive habitat degradation. The outlook for the endangered creatures is rather pessimistic. Nevertheless, the forum produced a set of guidelines for conservation of the finless porpoise in the wild, in "semi-natural reserve" conditions and in captivity.

The main objectives of OPCF continue to be to save the cetaceans in home waters and to assist conservation programmes in Asian near-shore and riverine waters. Towards this objective, education, research, planning and conservation programmes are implemented on an ongoing basis. Estimating numbers of an endangered species is a first step in appreciating the problems. Only then can an action plan be devised. It was heartening, therefore, to learn from a study in Hong Kong initiated by OPCF and funded by the Agriculture and Fisheries Department, that the local population of the Indo-Pacific hump-backed dolphin was larger than previously believed. Studies of this species of dolphin are continuing in Xiamen.

The Foundation's fund-raising efforts have met with reasonable success. The Conservation Day, held on January 10, 1998, brought in substantial funds as Ocean Park donated the day's net gate receipts to the Foundation. OPCF's flag days and "Friends of the Ocean" Signature Brick Sponsorship Programme are now established modes of fund-raising. Our traditional sources of project funding are individuals and corporations with heightened awareness of the need for conservation. It is gratifying to observe that these sources have continued to make donations despite the economic downturn.

It is always possible that OPCF's work will reveal sad situations in areas where deteriorating conditions of habitat will not respond favourably to conservation measures. On the other hand, when conservation action plans are implemented and later research shows an increase in numbers of a threatened species, there is a great sense of achievement and satisfaction.

Finally, let me thank our sponsors and donors, both individual and corporate, for supporting the Foundation's activities through their generous contributions. I also thank our many partners and collaborators for their cooperation. Specifically, I wish to mention the Cetacean Specialist Group, Canada, the Whale and Dolphin Conservation Society, UK, and the Chicago Zoological Society, USA. Locally, I would like to thank the Agriculture and Fisheries Department, the Hong Kong Airport Authority, the Civil Engineering Department and the World Wide Fund for Nature (WWF), Hong Kong. OPCF strives to save. Together we can succeed.

Payson Cha, JP  
Chairman of the Board of Trustees

香港海洋公園鯨豚保護基金自一九九三年十月成立以來，已有五年歷史。去屆的五年行動計劃已到尾聲，如今，我們正在制訂第二個五年行動計劃。我在去年任職主席期內，很慶幸看到本基金的幾個項目和活動，得以圓滿完成。

本基金除了關注香港水域的保育問題外，也在中國和其他亞洲國家協助鯨豚的保育工作，分享專業知識和技術，以達致互惠目的。

一九九七年九月，本基金與國際自然環保同盟的鯨類專家小組，在香港海洋公園合辦研討會，制訂一個挽救長江江豚的行動計劃。來自中國、日本、香港、台灣、美國和加拿大的專家，紛紛提出寶貴見解，共商救危策略。研討會的結論指出，人為的災害使江豚棲息之範圍越來越少，而且前景甚為悲觀。然而，大會仍提出一系列的保育指引，使自然界的江豚可在“半天然保護環境”下繼續生存。

香港海洋公園鯨豚保護基金的宗旨，是挽救在原來水域生存的鯨目動物，並支援在亞洲海岸和河道進行的各種保育計劃。為達成宗旨，本基金已落實長期教育、研究、計劃和保育項目為手段。處理問題的第一步，先要評估某個受危害品種的現存數目，才能設計行動計劃。而較為令人振奮的事，是根據本基金和香港漁農處在香港合作的研究指出，區內印度太平洋駝背豚（中華白海豚）的數目，遠多於以前的估計。如今在廈門，還在進行有關此品種的研究。

本基金的籌募工作也很成功。香港海洋公園在一九九八年一月十日的鯨豚保護日，將門券收入全數捐給基金；而賣旗籌款和“海洋之友”榮譽牆贊助計劃，也為本基金創立了籌款模式。以往，我們的項目研究經費多來自個人，和一些有海洋保育意識的公司。雖然近來經濟不景，但我們很高興見到這些捐款來源並沒有因此而停止。

當保護措施未能挽救日益惡劣的海洋棲息所時，我們的工作好像只展示一些令人氣餒的消息。但是，當我們知道在推行保育措施之後，有一些瀕危品種的數目正顯著增多時，卻又為我們帶來無限的鼓舞。

最後，我要感謝所有個人和機構的贊助人和捐款者，慷慨支持本基金的活動。同時，我亦感謝各位同事和合作夥伴；特別要向加拿大的國際自然環保同盟、英國的鯨豚保護協會，和美國的芝加哥動物園協會致謝。本地的機構有漁農處、香港機場管理局、土木工程署，和世界自然（香港）基金會。香港海洋公園鯨豚保護基金仍會繼續努力，務使這些獨特而可愛的鯨豚，能夠繼續生存下去。

查懋聲先生，JP  
受託委員會主席



# MESSAGE

From the Foundation

# CO-DIRECTOR

基金聯合  
總監致意

Another year has gone by, and our precious natural environment continues to be treated abusively and disrespectfully throughout the world. Despite this unfortunate fact, OPCF has made some measurable progress in protecting species and populations of threatened dolphins and porpoises in Asian waters.

Recently, with the Foundation's financial assistance, a special issue of the scientific journal *Asian Marine Biology* was published, featuring a series of articles on dolphins and porpoises in Asia, most of which were authored by OPCF staff or funded by OPCF. This issue, which was dedicated to the memory of OPCF's founding director, the late Dr. Stephen Leatherwood, makes a significant contribution to the literature on the biology and conservation of these little-known animals.

In addition, OPCF has funded a number of projects in various parts of Asia, and our new five year action plan has been largely completed, awaiting publication some time in 1999. Our major local project, on the conservation biology of the Indo-Pacific hump-backed dolphin (Chinese white dolphin), has been completed, and a similar project on the local population of finless porpoises is now underway.

Our fund-raising activities have also continued in this year of economic difficulty and uncertainty. Although contributions have understandably been down somewhat, we have still managed to raise quite a bit of money for supporting OPCF projects. In the years ahead, we will keep working hard to make the nearshore waters of Asia safer for dolphins and porpoises. Please keep up your support, and help us fulfill our mission!

Thank you.

Thomas Jefferson, Ph.D.  
Foundation Co-Director

轉瞬又一年了，我們所愛護的海洋依然並未被珍惜、不受尊重。但香港海洋公園鯨豚保護基金，並沒有漠視這個不幸的現實，在這年裡，我們一如以往，繼續推行挽救措施，以保護在亞洲水域受危害的鯨豚。

最近，本基金資助了一份科學期刊《亞洲海洋生物》出版特輯，其中有多篇專文，介紹亞洲鯨豚生態；當中文章作者多為香港海洋公園的同事，或由本基金贊助寫成。該特刊是特別獻給本基金已故首任總監黎德偉博士以紀念他為這些罕為人知的海洋生物的生態保育工作所留下的重要文獻。

本基金也在亞洲不同地區資助了多個項目。在本地，我們的主要項目保育印度太平洋駝背豚(中華白海豚)的工作已大致完成。此外，還有另一個本地江豚項目也正在進行中。我們新的五年行動計劃大致上已完成，將在明年出版。

今年，雖值經濟不景氣和不明朗，但我們沒有停止籌募活動。捐款數目雖然下降，這是可以理解的，但我們仍能籌得款項，支持基金的一些項目。來年，我們會更加努力，保護亞洲沿岸的水域，以適合於豚種的生存。請繼續支持我們完成使命！

解斐生博士  
基金聯合總監



# REPORT on Supported Species of Whales, Dolphins and Porpoises

基金資助的鯨豚

研究報告

The Ocean Park Conservation Foundation initiates, develops and supports many projects on threatened and endangered species of whales, dolphins and porpoises and their habitats in Asia's riverine and coastal waters. The geographical focus of OPCF has been China, but our work has stretched westward to Nepal, India and Pakistan and southward through Southeast Asia to Malaysia, the Philippines and Indonesia.

海洋公園鯨豚保護基金推動、發展及贊助多項計劃，保護生活於亞洲區內的河流及沿岸水域的瀕危鯨豚及其生活環境。這些計劃主要於中國進行，但亦西延至尼泊爾、印度及巴基斯坦，南至東南亞的菲律賓，馬來西亞及印尼。

## Special Issue of Asian Marine Biology 出版亞洲海洋生物學特刊

A special issue of *Asian Marine Biology* has been produced with the assistance of the Swire Institute of Marine Science. OPCF provided support to Brian Smith while he co-edited (with OPCF scientific advisory board member William F. Perrin) a collection of papers on marine mammals in Eastern and Southern Asia.

Publication costs were covered by OPCF and the Peter Scott IUCN/SSC Action Plan Fund (via the CSG). Seven of the twelve papers in the journal were authored or co-authored by OPCF staff or consultants. The volume is dedicated to the late Dr. Stephen Leatherwood, who initiated much of the work covered and made arrangements for the publication.

太古海洋中心及本基金聯合制作及出版了「亞洲海洋生物學」特刊。得到本基金的支持 Brian Smith 先生和基金的科研顧問委員會成員 William F. Perrin 博士編製了一系列有關東南亞的海洋哺乳類動物的文章於特刊內刊登。

印刷費用由本基金及透過鯨類特別小組取得之 the Peter Scott IUCN/SSC Action Plan Fund 聯合贊助提供。在此特刊的十二篇文章中，有七份是由本基金的研究員及顧問親自或合作撰寫而成。該特刊亦特別紀念基金已故總監黎德偉博士；黎博士曾參與推動大部份的研究的工作以及安排編製此特刊。



## 'Baiji: Treasure of the Yangtze River' Exhibition (August 8 - October 15, 1997) 『白鱔豚：長江的瑰寶』展覽（一九九七年八月八日至十月十五日）

An exhibition entitled 'Baiji: Treasure of the Yangtze River', portraying the life of the critically endangered Yangtze River dolphin, was on display at the Beijing Natural History Museum from August 8 to October 15, 1997. OPCF, along with the Wuhan Baiji Conservation Foundation, the Wuhan Institute of Hydrobiology's Department of River Dolphin Research and the Green Earth Volunteers, co-sponsored the exhibition, which was produced by Mr Henry Genthe and Ms Leslie Mraz, with assistance from the Beijing Natural History Museum. The museum exhibition employed a wide variety of innovative educational strategies to illustrate the plight and demise of the baiji, as well as to communicate natural history information and strengthen a sense of appreciation for wildlife and habitat conservation in children and adults. It was attended by more than 150,000 people. Also, with assistance from Ms Wang Yongchen, Founder of the Green Earth Volunteers, the exhibition was featured in more than 30 television broadcasts viewed by millions across the country. Major newspapers and radio stations featured the baiji in stories related to the museum exhibition.



The 'Baiji: Treasure of the Yangtze River' exhibition provided a forum for teaching and discussion.

It gave Chinese citizens an opportunity to learn about an endemic species in China, a species for which conservation measures may have been too little and come too late. OPCF hopes that public awareness and conservation efforts for other species, which are not yet on the brink of extinction, such as the Yangtze River finless porpoise, can be developed and strengthened as a result of this exhibition.

獲北京自然博物館提供場地，『白鱔豚：長江的瑰寶』展覽得以於一九九七年八月八日至十月十五日期間順利舉行。該展覽由本基金、武漢白鱔豚保育基金、武漢科學院水生生物研究所淡水海豚研究中心和綠家園志願者聯合贊助。在基金的贊助及北京自然博物館的協助下，Henry Genthe 先生及Leslie Mraz 女士成功製作了是次展覽活動。透過各種不同形式的展品及媒體，『白鱔豚：長江的瑰寶』展覽不單向超過十五萬參觀者展示了極度瀕危的白鱔豚的情況，更加強他們對野生生物的欣賞及自然環境存護的意識。蒙 綠家園志願者創辦人汪永農女士及有關人士的協助，擁有數百萬觀眾的數個電視台均廣泛報道有關是次展覽的資料及花絮，廣播次數達三十多次。而各大報章及電台亦有刊登及報道是次展覽及與白鱔豚相關的故事。

『白鱔豚：長江的瑰寶』展覽提供了一個教育及研討的機會，使中國人民了解到這個中國獨有但被受忽略的海豚品種，雖然現行的存護措施及工作也許來得太遲，但基金仍希望可藉著此展覽，能喚醒群眾對自然存護的關注，以避免其他的海豚品種，例如長江的江豚，步白鱔豚的後塵，瀕臨絕種邊沿。

## Workshop to Develop a Conservation Action Plan for the Yangtze River Finless Porpoise (September 16-18, 1997)

### 有關長江江豚的存護行動計劃工作坊 (一九九七年九月十六至十八日)

A workshop was convened at Ocean Park, Hong Kong, in September 1997, to review information on Yangtze River finless porpoises and to develop recommendations concerning their conservation. Participants included experts from China, Japan, Hong Kong, Taiwan, the United States and Canada. The meeting was planned and executed collaboratively by OPCF and the CSG. Financial support was provided by OPCF, the CSG and the CZS.

Workshop participants identified and discussed several threats to finless porpoises in the Yangtze River, including incidental mortality from entanglement in fishing gear, electric fishing, collisions with powered vessels, and exposure to explosives used in harbour construction and fishing. Much of the habitat of finless porpoises has been severely degraded, due to the damming of Yangtze tributaries and the intensive use of the river as a transport corridor. The effects of pollution and reduced availability of prey are not well documented, but they represent serious additional concerns.

The workshop concluded that conditions in the Yangtze River will continue to deteriorate in the foreseeable future and that the declining trend in the finless porpoise population will therefore continue as well. An 8-point list of guidelines for the conservation of Yangtze River finless porpoises in the wild and additional guidelines for conservation in semi-natural reserves and captivity were produced. These are intended to provide guidance for allocating funds within and outside China, and to give researchers and conservationists help in deciding how to proceed.

此工作坊由海洋公園、鯨類專家小組及芝加哥動物協會聯合資助，並由基金聯同國際自然環保同盟的鯨類專家小組策劃和舉行，已於一九九七年九月十六至十八日假座海洋公園舉行。與會者均是來自中國、日本、香港、台灣、美國和加拿大的鯨類專家。在工作坊內，他們重新審閱有關長江江豚的資料及建議存護策略。

與會者確認及討論到長江的江豚正面對不同的死亡陷阱，其中包括被漁具纏繞、子捕魚法、被汽船撞擊，及因有關海港基建的爆破工程而意外被轟斃。興築在支流上堰壩及日趨頻繁的船運，嚴重地破壞長江的環境。雖然現時仍未有足夠的資料顯示，污染及食物供應量減少對江豚的影響有多少，但其嚴重性是無容置疑的。

工作坊得出的結論是：長江的環境在可見的未來仍會不斷被破壞，而江豚的種群亦會繼續減少。對於江豚在野外、半自然保護區及保育區內的存護，工作坊訂立了一份共八點的指引，這份文件對在中國內外資源的分配的、及學者們在作出決定時，提供了導向性的指引。

## Assessing the Status of the Indo-Pacific Hump-backed Dolphin Population 香港的印度太平洋駝背豚的研究

OPCF researchers made substantial progress in developing insights about the Indo-Pacific hump-backed dolphins that occur along the coast of southern China. The 2.5 year detailed study in Hong Kong, funded mainly by the Agriculture and Fisheries Department (AFD) and completed in early 1998, revealed that there were more dolphins than previously thought, and that predictions of their impending doom were premature.

Survey results indicate that the number of dolphins in Hong Kong ranges from about 88 in spring to about 145 in summer, with the highest abundance in the waters off North Lantau. As of April 15, 1998, 174 individual dolphins had been photo-identified, allowing scientists to infer that at least 550 different individuals use Hong Kong and Pearl River waters at some time during the year. Because additional dolphins are still being identified, this estimate is probably an under-estimate of their true abundance.

Each year, some dolphins are found dead along Hong Kong's coastline. At least 22 dolphins stranded between January 1996 and March 1998. For most strandings, the cause of death cannot be determined because the animal is too badly decomposed. Entanglement in fishing net and vessel collision were the confirmed causes of death for two dolphins. Other potential causes, such as poisoning from toxic chemicals and viral infections, are more difficult to investigate and confirm.

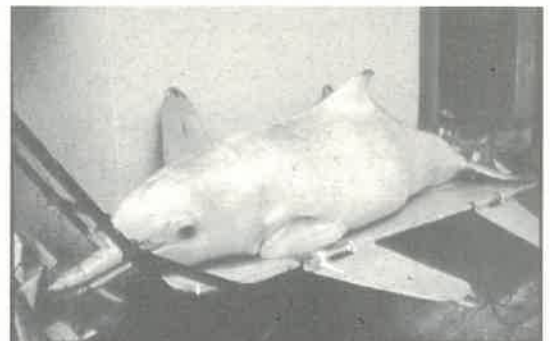


The dolphin population is under great pressure from degradation of its habitat, brought about by intensive economic development in Hong Kong and the Pearl River Estuary. However, the population appears to be in the high hundreds (possibly more than 1,000) and all indications are that it is viable. The OPCF hump-backed dolphin study indicates that the local dolphin population can still be saved.

本基金在有關於南中國沿岸的印度太平洋駝背豚(本地稱為中華白海豚)的研究上已取得了重大的進展。由漁農署贊助，為期兩年半的研究，於九八年初完成。報告顯示海豚的數量比以往所想象的為多，而對於牠們快將絕種的估計實屬言之過早。

根據調查的結果，在本港水域的海豚數目，春季大約有八十八條，而夏季則有一百四十五條；而在北大嶼山的數量為最高。截至九八年四月十五日，我們已能辨認到一百七十四條海豚；以此數字推算，相信最少有五百五十條駝背豚於每年的某段時間會在本港及珠江水域出沒。由於現在仍不斷辨認到新的海豚，相信此估計比實際數目為低。

每年都有一些海豚被發現在香港沿岸擱淺。由一九九六年一月至一九九八年三月期間，最少有二十二條海豚被發現擱淺，而死亡原因亦因為屍體已嚴重腐爛而無法辨認。被漁網纏繞及船隻撞擊被確認為部份的兩條海豚的死因。至於其他導致海豚死亡的原因，如有害化學物質所引致的中毒，病菌感染，則較難調查及確定。



由於香港及珠江三角洲在經濟上迅速發展，海豚正面對存活環境受破壞的壓力。不過，中華白海豚的種群數目估計達數百條（可能高達一千條），加上其他數據的顯示，此種群仍有生存的機會。從本基金的研究指出，若能盡力保護牠們，本地的海豚種群仍可繼續生活下去，而不會就此在本港水域消失。

# Committed

# FUTURE Activities

未來  
承諾的  
工作

## Conservation Status of the Indo-Pacific Hump-backed Dolphin in Xiamen, China 印度太平洋駝背豚在中國廈門的存護情況

For almost two years, OPCF researchers have been working with colleagues from Xiamen, in the Taiwan Strait, to develop a research programme on the population of Indo-Pacific hump-backed dolphins (Chinese white dolphins) in the Jiulong River estuary. With OPCF financial assistance, a programme of vessel surveys has been established and a stranding recovery program is now in operation. Preliminary work resulted in the identification of several individuals (no matches to the Hong Kong catalogue), and the collection of a great deal of data and samples from stranded dolphins. Although there are not enough data to produce a robust abundance estimate, subjective impressions suggest that there are fewer animals there than in the Pearl River Estuary. The local government has set up a dolphin protection area around Xiamen, and ongoing research there will no doubt contribute to the management and conservation of this population.

近兩年以來，海洋公園鯨豚保護基金的研究員已與廈門的夥伴在台灣海峽展開了一項研究項目，調查在九龍江口出沒的印度太平洋駝背豚（又稱中華白海豚），基金資助設立船隻調查的研究，及進行擱淺鯨豚的調查工作。初步結果包括已辨認數條個別海豚（與香港辨認的海豚並不相同），和收集了大量來自擱淺海豚的數據及樣本。雖然尚未有足夠數據來計算海豚數量，但與珠江三角洲比較，觀感上當地駝背豚的數量看來較少。廈門官方已在當地設立一海豚保護區，現正進行的研究也毫無疑問會對當地海豚的護存及管理作出貢獻。



## Assessment of the Conservation Status of Bottlenose Dolphins in the Taiwan Strait 寬吻海豚在台灣海峽的存護研究

Although a few inshore bottlenose dolphin populations are relatively well studied, especially in Europe, North America, and Australia, almost nothing is known about most populations in Asia. This includes those in Chinese waters. Professor Zhou Kaiya and his colleagues will assess the abundance and by-catch of *aduncus*-type bottlenose dolphins in the Xiamen-Dongshan area and develop recommendations for their conservation.

雖然現在已能掌握某幾個地區內的寬吻海豚的較詳盡資料，但我們對大部份群落的了解仍然很片面，其中包括中國水域內的寬吻海豚。周開亞教授將會聯同研究人員，一同研究廈門至東山水域寬吻海豚（*aduncus* 種）的數目及被誤捕的程度，並就研究結果提出管理建議。

## Conservation of Irrawaddy Dolphins in the Mahakam River and Lakes in East Kalimantan, Indonesia

### 伊河豚在印尼加里曼丹東部的馬哈坎河流湖泊的存護研究

Farther south on the island of Borneo, in Indonesian waters of the province of East Kalimantan, one of only three known freshwater populations of Irrawaddy dolphins occurs. These animals have not been studied in detail, but nonetheless there is serious concern about their status. Several dozen animals have been removed from the river for captive display, and both logging activities and the recent forest fires in the area are thought to have had a negative impact on the population. OPCF has funded Danielle Krebs, of the Netherlands, to conduct a preliminary assessment of the status of dolphins in the Mahakam system, but both political unrest in Indonesia and permit problems have delayed the start of field work. We hope that work will begin soon.

為人認識的三個淡水伊河豚種群，其中一群棲息於婆羅洲以南，即印尼加里曼丹東部的水域。雖然尚未有人對這群伊河豚作詳細研究，但牠們的現況卻令人憂慮。已有數十條的野生伊河豚被捕捉作飼養及展覽，另外相信在該區的伐木活動及近期的山林大火亦危害到當地伊河豚。鯨豚保護基金已資助來自荷蘭的Danielle Krebs女士對馬哈坎水域伊河豚的狀況作初段的評估研究，可是印尼政局不穩及申請簽證出現困難，阻延了展開當地的研究。我們希望該研究能盡快開始。

## Research on Irrawaddy Dolphins in Northern Borneo, Malaysia

### 馬來西亞婆羅洲北部的伊河豚研究

Populations of Irrawaddy dolphins in northern Borneo (the Malaysian states of Sabah and Sarawak, and the sultanate of Brunei) have not received detailed study, but there are recent indications of several "resident" populations. In April 1998, Isabel Beasley of OPCF traveled to Borneo to begin a long-term study on the conservation biology of Irrawaddy dolphins, and to document the presence of other species of marine mammals in this poorly-studied region. After a delay in obtaining the permits, the project has been highly successful, with many sightings of several species of small cetaceans (including Indo-Pacific hump-backed dolphins and finless porpoises) in both coastal and offshore waters. In addition, Isabel has been able to measure a large number of skulls for stock discrimination studies, and has obtained the cooperation of an oceanarium in northern Thailand, which holds many captive specimens of Irrawaddy and hump-backed dolphins. It is hoped that behavioural research on the captive animals can assist in developing conservation action plans, and the collection of skin samples will contribute to ongoing studies of geographical variation.

直到現在，尚未有人對婆羅洲北部(即馬來西亞的沙巴及沙勞越和汶萊)的伊河豚作詳細研究，但近期有跡象顯示有不同種群的伊河豚長居該處水域。於一九九八年四月鯨豚保護基金委託 Isabel Beasley 女士往婆羅洲著手進行一項有關伊河豚的長期研究，及在此少為人研究的地方記錄當地其他海洋哺乳類品種。除了初期取得簽證方面出現困難外，該研究一直非常成功，記錄了幾種細小鯨豚品種(包括印度太平洋駝背豚及江豚)出現於沿岸及離岸水域。此外 Isabel 量度了多個頭骨以用於辨別群種，和得到泰國北部一海洋館的合作，願意提供其飼養的伊河豚及駝背豚等豚類作不同研究；希望在其飼養海豚的行為研究方面能有助於制定護存行動計劃，及收集飼養海豚的表皮樣本方面，這此進展對於現時地區變異群種的研究有貢獻。



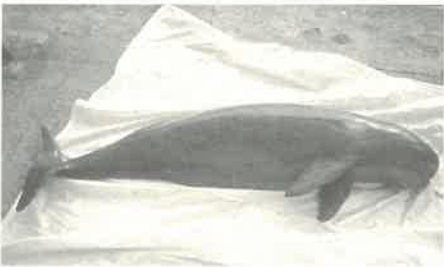
## Interactions between Cetaceans and Fisheries in Hong Kong 香港的鯨類與漁業相互關係研究

Recent OPCF studies in Hong Kong have shown that overfishing and by-catch are important problems for local cetacean populations. Mientje Torey will undertake a study of fishery impacts on cetaceans in Hong Kong waters. She will investigate the types of fishing operations conducted, the extent of cetacean by-catch and the perceptions and attitudes of local fishing communities towards cetaceans and conservation management. The goal is to gain a better understanding of the biological and social aspects of interactions between fisheries and cetaceans and to use this understanding to develop recommendations for improved fishery and conservation management.



據基金近期的研究所得，香港水域的鯨類正面對過量捕漁及被誤捕的潛在威脅。陳明潔小姐即將進行一項研究工作，以評估漁業對本港水域內鯨類的影響，並調查本地從事漁業人士對鯨類及存護管理的認知與態度。透過這項研究，基金展望可對漁業與鯨類在生物學上及社會學上的相互關係有更多地了解，從而提供改善漁業及存護管理的建議。

## Status of the Finless Porpoise in Hong Kong 香港江豚的現況研究報告



The Agriculture and Fisheries Department has recently commissioned Dr. Thomas Jefferson, Co-Director of OPCF, to carry out a two-and-a-half year intensive study of the finless porpoise, another resident cetacean species of Hong Kong. The study began in July 1998 and focuses on porpoise distribution, abundance and ecology. By providing this project with administrative support and office space, Ocean Park continues its tradition of contributing to cetacean conservation in Hong Kong.

最近漁農處亦撥款資助基金聯合總監解斐生博士，由一九九八年七月起進行為期兩年半的江豚研究工作。這項研究項目包括計算江豚數量、遷移和分佈狀況及生態。海洋公園為了繼續支持存護香港的鯨豚，亦提供是次研究工作的辦公室及有關的行政輔助。

## OPCF Action Plan 海洋公園鯨豚保護基金行動計劃

OPCF carries out its conservation projects on Asian whales, dolphins and porpoises on the basis of a five-year action plan. The first action plan (1993-1997) has recently expired and a new plan is needed. Dr. Thomas Jefferson, Co-Director of OPCF, and Dr. Randall Reeves, Chairman of the World Conservation Union's Cetacean Specialist Group, have been commissioned to produce the second OPCF Action Plan. This new Action Plan will articulate OPCF's goals and priorities and will include project descriptions for 1998-2003. The Action Plan is expected to be published sometime in 1999.

基金是根據每五年為一階段的行動計劃去推行亞洲區內的鯨類、海豚及鼠海豚的存護工作。第一期的五年計劃（一九九三年至九七年），已於近期完畢。基金已委託基金聯合總監解斐生博士及世界自然環保同盟鯨類專家小組主席 Randall Reeves 博士撰寫第二期的五年計劃，以制定基金未來的方向。此行動計劃將詳述基金於一九九八年至二零零三年將專注的工作項目。行動計劃書將會在九九年完成出版。

# FUNDING PROJECTS

Allocation to

研究項目  
資助一覽表

Supported Projects: 資助項目	Amount of Funding (HK\$) 資助金額 (港幣)
'Baiji: Treasure of the Yangtze River' Exhibition (August 8 - October 15, 1997) 『白鱓豚：長江的瑰寶』展覽 (一九九七年八月八日至十月十五日)	38,750
Workshop to Develop a Conservation Action Plan for the Yangtze River Finless Porpoise (September 16-18, 1997) 有關長江江豚的存護行動計劃工作坊 (一九九七年九月十六至十八日)	40,000
Community Education and Promotion of Conservation of Baiji 有關白鱓豚存護的宣傳及教育工作	8,500
Committed Future Activities: 未來承諾的工作	
Conservation Status of the Indo-Pacific Hump-backed Dolphin in Xiamen, China 印度太平洋駝背豚在中國廈門的存護情況	40,000
Research on Irrawaddy Dolphins in northern Borneo, Malaysia 馬來西亞婆羅洲北部的伊河豚研究	60,000
Conservation of Irrawaddy Dolphins in the Mahakam River and Lakes in East Kalimantan, Indonesia 伊河豚在印尼加里曼丹東部的馬哈坎河流湖泊的存護研究	77,200
Assessment of the Conservation Status of Bottlenose Dolphins in the Taiwan Strait 寬吻海豚在台灣海峽的存護研究	50,000
Interactions between Cetaceans and Fisheries in Hong Kong 香港鯨類與漁業相互關係研究	21,000
OPCF Action Plan 海洋公園鯨豚保護基金行動計劃	58,500
<b>Total:</b> 合共：	<b>393,950</b>

# Report on PUBLIC AWARENESS

and

# FUND-RAISING Programmes

公共關注及

籌款活動

A number of events were held to increase the public's concern about protecting the environment and to raise funds to support OPCF-sponsored research projects. Ocean Park Corporation was the principal supporter of these activities.

在過去一年，舉行了一連串為引起公眾關注有關保護環境以及為基金會籌款的活動。而海洋公園為各活動的主要贊助者。



## Third Ocean Park Conservation Day (January 10, 1998) 第三屆海洋公園鯨豚保護日（一九九八年一月十日）

The Third Ocean Park Conservation Day was held on January 10, 1998 at Ocean Park. Its aim was to raise funds and increase public awareness of OPCF. Andy Lau, ambassador of OPCF, Mitch Lovett, renowned sculptor, officials of OPCF and representatives from AFD officiated at the opening ceremony. Conservation Day featured a variety of programmes, including merchandise sales, face painting, T-shirt making, conservation games, exhibitions, flag sales and clown shows. The highlight of the event was the unveiling of a donation box, decorated with life-sized sculptures of an Indo-Pacific hump-backed dolphin and a finless porpoise, which is now permanently installed at Ocean Park's Conservation Square. Ocean Park generously donated the day's net gate receipts to OPCF.



第三屆海洋公園鯨豚保護日已於一九九八年一月十日在海洋公園舉行。鯨豚保護日的成立，旨在為基金籌款及增加公眾對基金的認識。本屆基金的主禮嘉賓計有基金大使劉德華先生、著名雕刻家Mr Mitch Lovett先生、基金受託人及漁農處代表。當天的活動項目包羅萬有，其中包括義賣籌款、面部繪畫、自助網印T恤、環保遊戲、教育展板展覽、賣旗及小丑表演。當日活動的高潮是為一座印度太平洋駝背豚及江豚塑像兼捐款箱揭幕。該塑造現正放置在海洋公園鯨豚保護廣場。海洋公園更慷慨地將當日的門券淨收益撥捐基金。

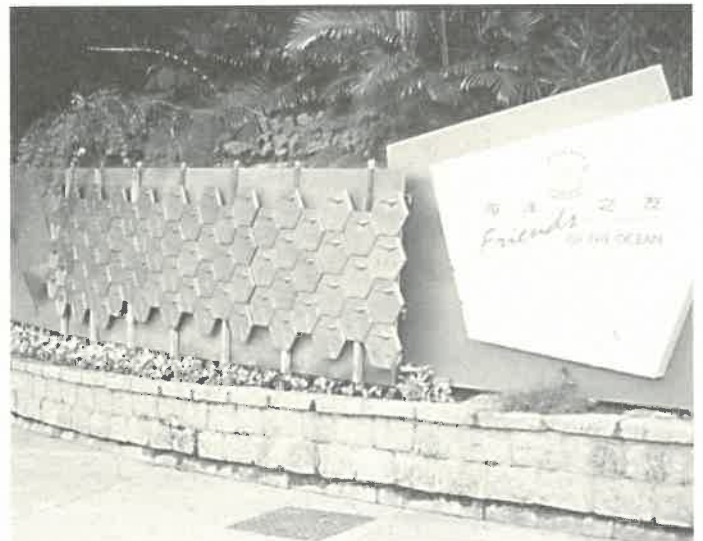
## 'Friends of the Ocean' Signature Brick Sponsorship Programme 「海洋之友」榮譽牆贊助計劃

Through the Corporate Signature Brick Sponsorship programme, a total of HK\$368,000 was raised from six renowned corporations, namely American Express International Ltd., Baleno, China Light and Power Ltd., MTR Corporation, Mobil Oil Hong Kong Ltd. and Henderson Land Development Co. Ltd. .This companies made generous contributions as corporate sponsors in 1997-1998.

By June 1998, HK\$ 964,000 (179 bricks) had been raised through the Signature Brick Sponsorship Programme. All of the names of individual sponsors are inscribed on our Signature Brick Wall at Conservation Square.

透過機構對「海洋之友」榮譽牆贊助計劃的支持，在九七至九八年期間，基金得蒙美國運通國際有限公司、Baleno、中華電力有限公司、香港地下鐵路公司、美孚石油公司及恆基兆業有限公司慷慨捐助，合共籌得三十六萬八千港元。

直至一九九八年六月，總共有港幣九十六萬元(合共一百七十九片磚塊)透過個人榮譽牆贊助計劃而籌得。所有捐款者的名字均被刻在位於鯨豚保護廣場旁的榮譽牆上。



## Dolphin Watching Trip 野生海豚觀察團

OPCF organized several boat trips on Saturdays for corporate sponsors of the Signature Brick Programme. The boat, provided by Ocean Park, carried participants to North Lantau, where the Indo-Pacific hump-backed dolphins are most likely to be found. On all trips, our corporate sponsors were able to see dolphins.

Through dolphin trips, OPCF supporters have the chance to better understand OPCF and enhance their appreciation of local wildlife.

基金亦在周末為機構會員籌辦贊助多次野生海豚觀察團。是項活動所需船隻，皆由海洋公園提供。而每次參加者都十分幸運，能在大嶼山北部海域，看見美麗可愛的中華白海豚。

基金希望能透過上述活動，讓海洋之友們更加了解基金的工作，以及學習欣賞和保護本地的野生動物。



## Public Flag Day

### 賣旗日

A Public Flag Day was held on April 11, 1998 to raise funds for production of educational booklets on resident cetacean species in Hong Kong and Mainland China, and for sponsoring experts to analyze the results of baiji surveys. Several other activities were organized in relation to Flag Day to raise additional funds for the Foundation. These included a Flag Sale at Ocean Park on April 10, 11 and 12, a direct mailing to corporations and selected individuals asking for donations, and a 'Be a Pioneer in Dolphin Conservation' programme, encouraging primary school students to sell flags to relatives, friends and classmates in non-public areas. A total of 995 volunteers helped sell flags. Over half a million dollars was raised by the flag day events.

為籌募經費以印製更多有關香港及大陸的鯨豚類教育資料，及作為研究白鱗豚的用途，基金於九八年四月十一月舉行了公開的賣旗活動。基金藉著賣旗日，同時推行了一系列的籌款活動，募求籌集更多經費。其中包括在四月十、十一及十二日於海洋公園內的售旗活動、郵寄邀請機構及個人捐款；亦舉辦了「鯨豚保育先鋒計劃」，是項計劃鼓勵小學生向他們的親朋戚友售旗，舉行屬於非公開性的售旗活動。是次活動總共有九百九十五位義工參與，並為基金籌得超過五十萬元的善款。



## Community Education and Promotion of Conservation of Baiji

### 白鱗豚存護宣傳及教育工作

During the 'Baiji: Treasure of the Yangtze River' exhibition, OPCF funded part of the expenses for 50 members of the Green Earth Volunteers to travel from Beijing to Wuhan. Their goals were to promote conservation of the Yangtze River and to exchange conservation ideas with people.

於「白鱗豚：長江的瑰寶」展覽期間，五十位綠家園志願者的義工，由北京前往武漢推展有關白鱗豚的護存工作。得到基金贊助部分經費，除了推行宣傳及教育工作外，義工們更與武漢的居民互相交流自然存護的心得。



## Encounter with the Dolphin 開心合照護海豚

From August 16 to 18, 1997, OPCF set up educational displays, souvenir sales and make-your-dolphin-T-shirt counters at Conservation Square and the Dolphin University at Ocean Park. A dolphin quiz counter was also set up at the Dolphin University. Participants had their pictures taken with dolphins after answering questions about whales and dolphins and making a minimum donation of HK\$200. Many guests went home with smiling pictures.

一九九七年八月十六至二十二日，基金在鯨豚保護廣場及海豚學堂內，設置教育展板展覽、義賣籌款以及自製海豚T恤攤位。遊客可在設於海豚學堂的基金攤位索取一份“小測驗”，參加者如正確地回答所有關於鯨豚的問題及捐出不少於港幣二百元者，便可與海洋公園的海豚合照。不少參與的遊客都開開心心帶著與海豚合照的相片回家。



## Donation Box and Merchandise 設置捐款箱及商品售賣

Both McDonald's and Expo Souvenirs and Gifts Inc. (Expo) are continuing their support of the Foundation by displaying OPCF's donation boxes at their shops in Ocean Park. Public support has been very encouraging. Dolphin postcards, greetings cards and posters are still on sale by mail-order and at Ocean Park's Souvenirs Shops. All proceeds are contributed to OPCF.



謹此鳴謝麥當奴快餐店及 Expo Souvenirs and Gifts Inc. (Expo) 支持基金在於海洋公園的店舖內放置捐款箱，以鼓勵公眾參與。現在，除郵購外，閣下亦可於海洋公園的紀念品店舖內購買基金的名信片、賀咭及海報，所有收益均撥歸基金。



# TRUSTEES' Report

## 受託人 報告

The Trustees have pleasure in submitting their report together with the audited accounts for the year ended 30th June 1998.

受託人現提交一九九七年七月一日至一九九八年六月三十日期間的報告，內容包括核數賬目。

### Principal Activities 主要活動

The Foundation was established by a Trust Deed on 22nd March 1995. The principal activities of the Foundation are primarily for the study, preservation, conservation, and assistance in the protection of wildlife throughout the world, in particular of dolphins and whales whose natural habitats are in the rivers and coastal waters of south and east Asia.

本基金根據一份受託契約於一九九五年三月廿二日成立，本基金主要從事研究、保存、保育及協助保護世界各地的野生動物，特別針對東南亞河流及沿水域的鯨豚。

### Accounts 賬目

The results of the Foundation for the year are set out in the income and expenditure account on page 20.

本基金於期內之收支結算賬目列於二十頁。

### Trustees 受託人

The Trustees of the Foundation in office during the year and up to the date of this report are:

於本年期間至報告所載日之基金受託人成員分別為：

Mr. Eddie Lee, JP  
李振強先生

Mr. Matthias Li  
李繩宗先生

Mr. Payson Cha, JP  
查懋聲先生

(Appointed on 25th September 1997)  
(任期由一九九七年九月廿五日開始)

Prof. Brian Morton, JP  
莫雅頓教授

(Appointed on 25th September 1997)  
(任期由一九九七年九月廿五日開始)

Mr. Frank Pong  
龐輝先生

(Appointed on 25th September 1997)  
(任期由一九九七年九月廿五日開始)

Mr. John E. Corcoran  
霍浩宏先生

(Resigned on 25th September 1997)\*  
(於一九九七年九月廿五日離任)\*

Trustees act in an entirely honorary capacity and have received no emoluments in the period under review. No Trustee had, during or at the end of the year, any material interest in any contract of significance to the projects managed by the Foundation.

各受託人均為義務性質，在期內並無領取酬金。各成員於期內或於期末時對基金管理項目上之任何重要合約均無重大利益。

\* Mr. John E. Corcoran, the Chief Executive of Ocean Park Corporation, has resigned from the Board of the Trustees, and it is the Board's intention to have the Chief Executive of Ocean Park Corporation re-appointed as a Trustee when a vacancy arises.

\*海洋公園行政總裁霍浩宏先生經已辭退受託人一職，受託委員會有意於成員出現空缺時再行委任海洋公園行政總裁為受託人。

### Auditors 核數師

The accounts have been audited by Price Waterhouse who retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment.

本基金核數賬目已經由核數師羅兵咸會計事務所審閱，該核數師現依章告退，但表示願意繼續受聘。

Payson Cha, JP 查懋聲先生, JP

Chairman, for The Ocean Park Conservation Foundation as Trustee 受託委員會主席  
15th October 1998 一九九八年十月十五日

# AUDITOR'S

## Report

TO THE TRUSTEES OF THE OCEAN PARK  
CONSERVATION FOUNDATION  
致海洋公園鯨豚保護基金受託人

# 核數師 報告

We have audited the accounts on pages 20 to 21 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

本核數師已完成審核第二十至二十一頁之賬目，該等賬目乃按照香港普遍之會計原則編製。

### Respective responsibilities of Trustees and Auditors

#### 受託人及核數師各自之責任

The Ocean Park Conservation Foundation Trust Deed requires the Trustees to prepare accounts which give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion to you.

海洋公園鯨豚保護基金受託契約規定受託人須編製真實兼公平之賬目。在編製真實兼公平之賬目時，必須採用適用之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策。

本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目提出中肯意見，並向受託人報告。

### Basis of opinion 意見之基礎

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by The Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgments made by Trustees in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the Foundation's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評審編製賬目時所作之重大估計和判斷，所採用之會計政策是否適合基金之具體情況，及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充份憑證，就該等賬目是存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。提出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信，我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

### Opinion 意見

In our opinion the accounts give a true and fair view, in all material respects, of the state of the Foundation's affairs as at 30th June 1998 and of its surplus for the year then ended.

本核數師認為，上述之賬目在各重大方面足以真實兼公平地顯示基金於一九九八年六月三十日結算時之財務狀況，及截至該日止年度之盈餘。

### Price Waterhouse 羅兵咸會計師事務所

Certified Public Accountants 香港執業會計師

As Honorary Auditors 名譽會計師

HONG KONG, 15th October, 1998 香港 一九九八年十月十五日

# INCOME & EXPENDITURE Account

## 收支賬目表

FOR THE YEAR ENDED 30TH JUNE 1998

截至一九九八年六月三十日止年度

	NOTE 註釋	1998 HK\$ 港元	1997 HK\$ 港元
INCOME 收入			
Donations Received 捐款所得		2,013,758	1,572,985
Interest Received 利息所得		154,994	46,637
		2,168,752	1,619,622
EXPENDITURE 支出			
Expenses for the Year 本年間支出		930,028	935,568
Surplus for the Year Retained 本年間盈餘		1,238,724	684,054

# BALANCE SHEET

## 資產負債表

AS AT 30TH JUNE 1998

一九九八年六月三十日

	NOTE 註釋	1998 HK\$ 港元	1997 HK\$ 港元
CURRENT ASSET 流動資產	3	3,422,401	2,322,698
CURRENT LIABILITIES 流動負債	5	17,380	156,401
NET CURRENT ASSETS 流動資產淨值		3,405,021	2,166,297
CAPITAL FUND 資本			
Donation received prior to establishment of the Foundation 基金成立前之捐款所得		433,717	433,717
Accumulated fund 累積基金	6	2,971,304	1,732,580
		3,405,021	2,166,297

Payson Cha, JP 查懋聲, JP  
Chairman, for The Ocean Park Conservation Foundation as Trustee 受託委員會主席

# NOTES to the Accounts

## 賬目註釋

### 1. Status of the Foundation 基金地位

The Ocean Park Conservation Foundation is a registered charitable trust established in Hong Kong on 22nd March 1995. The Foundation is managed by a Board of Trustees and administered by an Advisory Committee.

海洋公園鯨豚保護基金是在香港註冊之獨立慈善信託機構，成立於一九九五年三月廿二日。基金由受託委員會管理，並由顧問委員會負責行政工作。

### 2. Principal Accounting Policies 主要會計政策

#### (a) Donation Income 捐款收入

Donation income is recognised on a cash basis. 捐款收入以現金計算

#### (b) Taxation 稅項

The Foundation is exempt from Hong Kong taxation under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance. 依據香港稅務條例第 88 條，基金獲豁免徵納香港稅項。

#### (c) Foreign currencies 外幣折算

Transactions in foreign currencies are translated at exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the balance sheet date are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the balance sheet date. All exchange differences are dealt with in the income and expenditure account.

以外幣進行之交易，按交易當日之匯率折算。資產負債表結算以外幣計值之貨幣資產及負債，按照資產負債表結算當日之匯率折算為港元。所有外匯盈虧均於收支賬目表內結算。

### 3. Current Assets 流動資產

	1998	1997
	HK\$ 港元	HK\$ 港元
Bank balances 銀行結存	3,422,401	2,318,698
Cash on hand 現金	-	4,000
	3,422,401	2,322,698

### 4. Current Account with Ocean Park Corporation 與海洋公園之來往賬項

Balance as at the start of the year 年首之結餘	-	716,847
Donation from Ocean Park Corporation 來自海洋公園之捐款	645,980	947,037
Expenses paid by the Park on behalf of the Foundation 由海洋公園代表基金支付之支出	(138,336)	(8,034)
Payments made during the year 本年度之支付費用	(507,644)	(1,655,850)
Balance as of 30th June 六月三十日	-	-

### 5. Current Liabilities 流動負責

Accounts payable 應付賬項	17,380	10,794
Accruals 應付未付費用	-	145,607
	17,380	156,401

### 6. Accumulated Fund 累積基金

Balance as of the start of the year 年首之結餘	1,732,580	1,048,526
Surplus for the year 本年度盈餘	1,238,724	684,054
Balance as at 30th June 六月三十日	2,971,304	1,732,580

### 7. Approval of Accounts 核准賬目

The accounts were approved by the Trustees on 15th October 1998.

此賬目已於一九九八年十月十五日委託人核准。

# STRUCTURE

## of the Ocean Park Conservation Foundation (OPCF)

海洋公園鯨豚保護基金

架構





# Publications

## 出版刊物

- Aragones, L.V., T.A. Jefferson, and H. Marsh. 1997. Marine mammal survey techniques applicable in developing countries. *Asian Marine Biology* 14:15-39
- Dolar, M.L.L., W.F. Perrin, A.A.SP. Yaptinchay, S.A.B.HJ. Jaaman, M.D. Santos, M.N. Alava and M.S.B Suliansa. 1997. Preliminary investigation of marine mammal distribution, abundance, and interactions with humans in the southern Sulu Sea. *Asian Marine Biology* 14:16-81
- Huang Z., W. Liu and Y.C. Liu. 1997. Conservation studies on Xiamen's Chinese white dolphins. *Xiamen Technology*, May:9-10 (in Chinese)
- Jefferson T.A. and S.Leatherwood. 1997. Distribution and abundance of Indo-Pacific hump-backed dolphins (*Sousa chinensis* Osbeck, 1765) in Hong Kong waters. *Asian Marine Biology* 14:93-110
- Jefferson T.A. and B.D. Smith. 1997. James Stephen Leatherwood: a chronological list of publications. *Asian Marine Biology* 14:5-13
- Leatherwood, S and T.A. Jefferson. 1997. Dolphins and development in Hong Kong: a case study in conflict. *IBI Reports* 7:57-69
- Liu, R., D.Wang, J. Yang and X.Zhang. 1997. Some new considerations of *Lipotes vexillifer* and *Neophocaena phocaenoides* in China, *IBI Reports* 7:39-44
- Reeves, R. 1997. Pakistan's beleaguered bhulan. *Sonar* 16:10-11
- Reeves, R.R. 1997. The beleaguered bhulan of Pakistan. *Sanctuary Asia* 17(4):34-41
- Reeves, R.R. 1998. Conservation status of Indus River dolphin in Pakistan. *IBI Reports* 8:1-10.
- Reeves, R.R. and A.A. Chaudhry. 1998. Status fo the Indus River dolphin *Platanista minor*. *Oryx* 32:35-44
- Reeves, R.R., J.Y. Wang and S. Leatherwood. 1997. The finless porpoise, *Neophocaena phocaenoides* (G.Cuvier, 1829): a summary of current knowledge and recommendations for conservation action. *Asian Marine Biology* 14:111-143
- Smith, B.D., Bhandari and K.Sapkota. 1996. Aquatic biodiversity in the Karnali and Narayani river basins-Nepal. IUCN Nepal, 59pp.
- Smith, B.D., T.A. Jefferson, S.Leatherwood, D.T. Ho, C.V. Thuoc and L.H.Quang. 1997. Investigations of marine mammals in Vietnam. *Asian Marine Biology* 14:145-172
- Smith, B.D., W.F. Perrin and T.A. Jefferson 1997. Obituary: James Stephen Leatherwood 12 October 1943-25 January 1997. *Asian Marine Biology* 14:1-4
- Smith, B.D., U.H. Thant, J.M.Lwin and C.D. Shaw. 1997. Investigation of cetaceans in the Ayeyarwady River and northern coastal waters of Myanmar. *Asian Marine Biology* 14: 173-194
- Stacey, P.J. and S.Leatherwood. 1997. The Irrawaddy dolphin, *Orcaella brevirostris*: a summary of current knowledge and recommendations of conservation action. *Asian Marine Biology* 14:195-214

Members of the  
**BOARD of TRUSTEES**

受託委員會成員

Mr. Payson Cha, JP 查懋聲先生, JP  
Chairman, Board of Directors, Ocean Park Corporation (Appointed on 25 September 1997)  
海洋公園董事局主席(於一九九七年九月廿五日上任)

Mr. Frank Pong 龐輝先生  
Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation (Appointed on 25 September 1997)  
海洋公園董事局成員(於一九九七年九月廿五日上任)

Prof. Brian Morton, JP 莫雅頓教授, JP  
Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation (Appointed on 25 September 1997)  
海洋公園董事局成員(於一九九七年九月廿五日上任)

Mr Chung Po Yang, OBE, JP 鍾普洋先生, OBE, JP  
Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation (Appointed on 15 October 1998)  
海洋公園董事局成員(於一九九七年十月十五日上任)

Mr. Eddie Lee, JP 李振強先生, JP  
Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation (Resigned on 15 October 1998)  
海洋公園董事局成員(於一九九七年十月十五日離任)

Mr. Matthias Li 李繩宗先生  
Finance & Administration Director, Ocean Park Corporation  
海洋公園財務及行政總監

Mr. John E. Corcoran 霍浩雲先生  
Chief Executive, Ocean Park Corporation (Resigned on 25 September 1997)  
海洋公園行政總裁(於一九九七年九月廿五日離任)

Members of  
**SCIENTIFIC ADVISORY**

科研顧問委員會成員

Dr. Alan Baker  
Manager, Marine Species Protection Division

Prof. Chen Yiyu  
Deputy Director, Chinese Academy of Sciences

Prof. David Dudgeon  
Professor, Department of Ecology and Biodiversity, University of Hong Kong

Prof. Toshio Kasuya  
Professor, Faculty of Bioresources, Mie University

Dr. Thomas A. Jefferson  
Co-Director, Ocean Park Conservation Foundation

Prof. Helene Marsh  
Professor, Zoology Department, James Cook University

Dr. David Melville  
Director, World Wide Fund for Nature, Hong Kong

Dr. William F. Perrin  
Senior Scientist, NOAA/NMFS Southwest Fisheries Science Center

Dr. Randall R. Reeves  
Chairman, IUCN/SSC Cetacean Specialist Group

Prof. Zhou Kaiya  
Professor of Zoology, Department of Biology, Nanjing Normal University

# SPONSORS and DONORS

贊助

與

捐贈機構及人士

## 'Friends of the Ocean' Signature Brick Programme

「海洋之友」榮譽牆贊助計劃

### Patron Sponsors

American Express Foundation

Baleno Kingdom Limited

China Light and Power Co. Ltd.

### Champion Sponsor

Mass Transit Railway Corporation

### Guardian Sponsors

Henderson Land Development Co. Ltd.

Mobil Oil Hong Kong Limited

### Individual Sponsors 個別贊助人

Arculli Ronald	Cheung Yat Bun	Lam Cissy	Ng Kam	Tsang Chiu Yee, Corinna
Au Wai Ying	Chim Mandy	Lam Issus	Ng Sek Hin	Tsang Ho Wing
Barnes Julie	Ching S.H., Ken	Lam Wai Man, Jessica	Ng Sek Long	Tse Peggy
Beath Bob	Choi Kwong Chuen, Dick	Lau Kin Mei	Ng Wai King	Tsui Toby
Bressan Erica	Chow Hoi Yin, Joyce	Lau Linda	Ng Yee Kong	Tze Yuen Ling, Maggie
Cha Maulien	Chu Ho Yan, Karen	Lau Vivian	Ng Yu Hang	Wan Kwok Fu
Cha Natalie	Chu Mui Yuk	Lau Yuk Tong Freddie	Petersen Diana	Wan Ping Hing
Cha Payson	Chung Ho Fai, Danny	Law Joseph	Petersen Ian	Wong Fu Tin
Chan Chi Keung	Chung William	Law Kitty	Petersen Isla Rose	Wong Irene
Chan Hang Chi	Cockell Janny	Lee Chi Yuen	Petersen Rhona Beth	Wong Ka Man
Chan Hei Lam	Corcoran Carol	Lee Chung Keung	Pitts John	Wong Kwok Yuen, Simon
Chan Hiedi	Corcoran E. John	Lee Pui Har, Lisa	Pong Frank	Wong Siu Ling, Kenny
Chan Kwan Yuk	Corcoran Katie	Lee Sin Mei	Pong Mary	Wong Sonia
Chan Kwo Sun	Dupuis Alain	Lee Tsui Wan	Pong Melanie	Wong Yuen Man
Chan Kwok	Fairnington Alan	Leung Candice	Poon Ngai Ming	Woo Fanny
Chan Lily	Fairnington Anna	Leung Patrick	Rayner Christa	Woo Josephine
Chan Man Ling	Fong Wai Ling	Leung S.Y.	Ritchie Miles	Yam Siu Man, Laura
Chan May	Gaw Lu Seng, Victor	Leung Wing Yin	Simon Douglas	Yip Tsz Hin
Chan Rena	Hale R.E.	Li Mank Sik	Raymond	Yu Yim Mui
Chan Sau Mui	Heung Yuk Ling	Lo Kevin	So Lai Sheung, May	Yuen Yvonne
Chan Sik Hing	Ho Brian	Lo Sau Fong, Louisa	Steedman Dylan	王兆基
Chan Victoria Flavia	Ho Pui Ling	Lo Winnie	Steedman Jessie	王敏幹
Chan Wei Him	Hon Wung Lurk, Patrick	Loo Sze Ki	Szeto Chung Tai	阮育蘭
Chan Yuen Ching	Hung Cheuk Man	Louey Peter	Tai Siu Ling, Shirley	查濟民
Chan Yuen Mei	Jefferson Thomas	Louey Jacqueline	Tam Kai Chong, John	張雄輝
Chang Khen Lee, Denis	Kan Angel	Louey Petrina	Tam Wai Hung	張雄熙
Chen George C.T.	Kaye Ira D.	Louey Prisca	Tam Yuk Ha	曾雅適
Cheng Wo Wing	Kwan Deborah	Louey Tracy	Tan S.F., Connie	湯金燕
Cheung Catherine	Kwan Robert	Magnus George C.	Tang Fung Kwan	劉璧如
Cheung Ching Man	Kwok Anastasia	Mak Fai Shing, Sidney	Tang Wai Chun	鄧啟光
Cheung Elton, Kin Kong	Kwok Quinntin	Mayers Ronald S.	To Tammie	黎振陽
Cheung Ho Kit, Leo	Lagunday Elim. C.	Meyer Michele	Tong Wing Yan	盧北芝
Cheung Kwong Yuen	Lai Kit Lin, Jennifer	Ng Ka Fung, Anita	Tsang Ching Man, Lisa	羅淑勤

Airport Authorit

Aquarium Section (Ocean Park)

Asiarest Ltd.

Atkins China Limited

Burson-Marsteller (HK) Ltd.

CIG-WH International (Holdings) Ltd.

Edward Yu Photography

Eurest Hong Kong

Expo Souvenirs & Gifts Inc.

H.K. United Arts Entertainment Co. Ltd.

HSBC Asset Management Hong Kong Ltd.

J. Walter Thompson Co. Ltd.

Reuters Company Ltd.

San Miguel Brewery HK Ltd.

Schroder Investment Management (Hong Kong) Limited

Underwater World Singapore Pte Ltd.

Water Quality Section (OP)

### Other Donors 其他贊助人

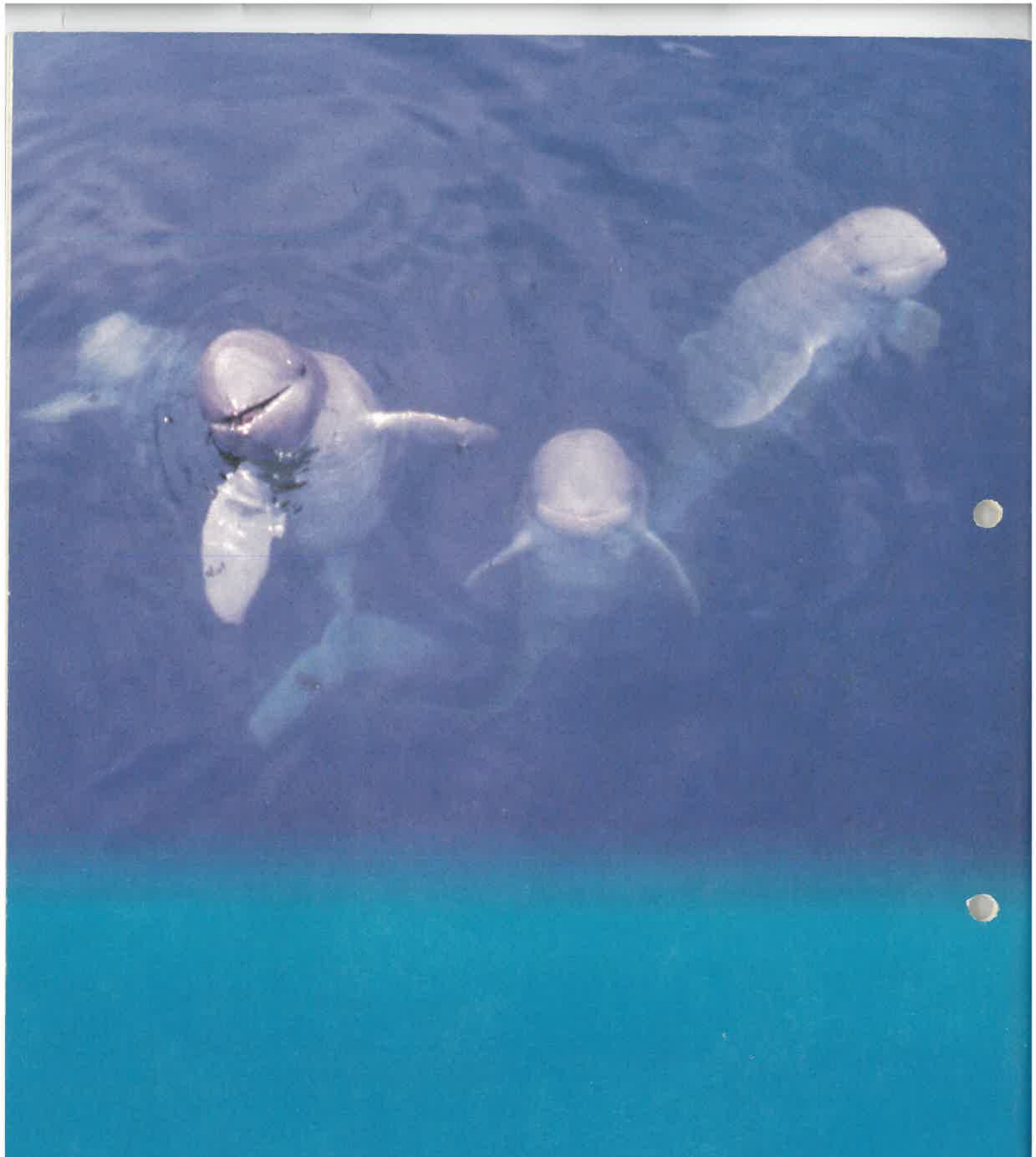
Bulbs Team Design & Advertisements

New Kong Development Investment

Price Waterhouse

McDonald's Restaurant

Ocean Park Corporation



香港海洋公園  
OCEAN PARK  
HONG KONG